

Phrasem	tornare sui propri passi
Formale Varianten	ritornare sui propri passi restare/rimanere sui propri passi riportare sui propri passi
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Possibile è la variante con il verbo rientrare, cfr.: <i>Giunti al rifugio di San Giuliano si può decidere se rientrare sui propri passi oppure proseguire.</i> (itTenTen) • Tipica è la variante tornare indietro sui propri passi, cfr.: <i>Allettato da una delle tante promozioni disponibili per i nuovi clienti, hai sottoscritto un abbonamento a Mediaset Premium ma ora vorresti tornare indietro sui tuoi passi?</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 22]
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno₁ TORNARE sui propri passi, cfr.: <i>Nell' incontro con i sindacati, il ministro del Lavoro, Donat Cattin₁, apre uno spiraglio, ma poi torna sui propri passi: i fondi restano quelli previsti in Finanziaria.</i> (La Repubblica) • qualcuno/qualcosa₁ RIPORTARE qualcuno₂ sui propri passi, cfr.: <i>[...] Olivia ha deciso di abbandonare definitivamente Washington. Un evento imprevisto₁, la₂, riporterà però sui suoi passi, costringendola a scontrarsi con il padre.</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 8]
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	<p>Piuttosto frequente è l'inserimento dei seguenti avverbi, cfr.:</p> <ul style="list-style-type: none"> • mai, cfr.: <i>Tanto non cambierà mai idea su di me, non tornerà mai sui suoi passi e questa sarà la sua rovina.</i> (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 8] • più, cfr.: <i>[...] mi ha detto chiaramente che si aspettava almeno un cellulare come regalo, altro che fiori, parole sue. L'ho lasciata sentendomi offeso e credo che non tornerò più sui miei passi.</i> (itTenTen) [cfr. anche CORIS 6] • sempre, cfr.: <i>Adottare uno stile di vita basato su scelte reversibili significa quindi poter tornare sempre sui propri passi, evitando per quanto possibile le decisioni sbagliate [...].</i> (CORIS) [cfr. anche CORIS 7]
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Caratteristiche sono strutture contenenti verbi come costringere (cfr. itTenTen 16, 17), indurre (cfr. itTenTen 19), convincere (cfr. La Repubblica 11), spingere (cfr. itTenTen 18). • Tipica è la struttura causativa con il verbo fare, cfr.: <i>Il grande numero di fan e la consapevolezza di avere ancora molto da dire fa tornare sui propri passi la band, che decide di riunirsi nel 2005 partecipando a sorpresa ad uno show a Oslo.</i> (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 11, CORIS 5, La Repubblica 8, itTenTen 14]
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: comune • Fragesatz: possibile, cfr.: <i>Non sempre, ma nella maggior parte dei casi non c'è un solo modo per risolvere un problema, e questo ritengo sarebbe stato uno dei casi. Ma forse bisognava ritornare sui propri passi e ammettere di aver sbagliato?</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 21]
Semantisches Feld	ripensamento

Bedeutung	<p>1 tornare indietro, ripercorrere la strada già fatta [per fare ritorno a casa o al punto di partenza], cfr.:</p> <p><i>Si soffiò il naso e buttò a terra il fazzolettino di carta; poi ci ripensò, tornò sui propri passi e lo raccolse per ficcarselo in tasca. (CORIS)</i></p> <p><i>Lo spazio non si identifica esclusivamente in un percorso lineare, ma offre una gamma di scelte alternative per far sì che il visitatore non torni mai sui propri passi [...]. [cfr. anche PAISÀ 6, CORIS 1, 4, itTenTen 6]</i></p> <p>2 cambiare idea, pentirsi o rivedere una decisione, una scelta, una posizione o un'opinione espresse precedentemente o ricominciare da capo un lavoro già fatto [perché si è capito di aver sbagliato o perché qualcuno ci ha convinti o costretti a farlo], cfr.:</p> <p><i>Il 23 gennaio 2007 ha annunciato che non giocherà più con la sua Nazionale, ma il 25 maggio, dopo essersi sentito più volte al telefono con il C.T., è tornato sui propri passi. (PAISÀ)</i></p> <p><i>A volte si può sbagliare, l'importante è saper tornare sui propri passi e imparare la lezione. (PAISÀ)</i></p> <p><i>Interessante funzionalità dell'app è quella che consente di salvare la città o il paesaggio realizzato, per tornare sui propri passi, apportare modifiche o espanderlo sempre più. (itTenTen)</i></p> <p><i>[...] le proteste degli elettori hanno spinto i consiglieri provinciali e regionali a tornare sui propri passi, a rinunciare ai tablet o a pagarli con soldi propri. (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 5, 10, CORIS 6, La Repubblica 11, itTenTen 17]</i></p> <p>N.B.: Il significato 2 è il più frequente.</p>
Situativer Rahmen	<p><i>Significato 1:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>contesti non specifici</i> <p><i>Significato 2:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>ammettere di aver commesso un errore, cfr. PAISÀ 4, CORIS 2, itTenTen 2, 5</i>
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • <u>osservare</u> che qualcuno o qualcosa ha convinto o ha cercato di convincere qualcun altro a cambiare la propria posizione, cfr.: <i>Per convincere l'allenatore a tornare sui propri passi, Mosca ha promesso che farà pubblicare un comunicato su alcuni quotidiani, nel quale si scuserà per alcune frasi diffamatorie pronunciate in tv [...]. (La Repubblica) [cfr. anche PAISÀ 11, 12, 13, 14, La Repubblica 6, 12, itTenTen 8, 20]</i> • <u>osservare</u> che qualcuno si pente di una scelta presa in precedenza e la revoca, cfr.: <i>Nell' incontro con i sindacati, il ministro del Lavoro, Donat Cattin, apre uno spiraglio, ma poi torna sui propri passi: i fondi restano quelli previsti in Finanziaria. (La Repubblica) [cfr. anche itTenTen 1]</i> • <u>osservare</u> che qualcuno non ha intenzione di cambiare la propria posizione, cfr.: <i>Quando la mattina trova le due donne a letto insieme, Sebastiano [...] tenta inutilmente di recuperare il rapporto con la moglie, ma lei non ha intenzione di tornare sui propri passi. (PAISÀ)</i>
Register	neutro
Metasprachliche Variation	<p>possibile, cfr.:</p> <p><i>Mabel è il nome della diciottenne figlia della "buona famiglia" del luogo: il manifesto è dei suoi genitori che l'hanno cacciata di casa e che ora vorrebbero che lei tornasse sui propri passi. (La Repubblica)</i></p>
Gebrauchshinweise	<p><i>Tornare sui propri passi</i> presenta notevoli affinità con la locuzione idiomatica <i>fare marcia indietro</i>. Per un confronto dettagliato tra le due espressioni consultare le <i>Indicazioni d'uso</i> contenute nell'articolo relativo a <i>fare marcia indietro</i>.</p>
Thesaurus Lexeme	<p>V: arretrare; cambiare; pentirsi; retrocedere; ricredersi; ripensarci; rivedere</p> <p>S: errore; decisione; ripensamento; scelta</p> <p>Adj/AGG: dubbioso; indeciso; pentito</p> <p>Adv/Avv: /</p> <p>ANTON: convinto; determinato; fermo; irremovibile; perseverare; persistere</p>

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: fare dietro front; fare retromarcia; fare un passo indietro; tornare indietro

tirarsi indietro

fare mea culpa

tornare sopra una decisione

KOLL/COLL: avere un ripensamento; cambiare idea; mettersi in discussione; mutar parere; recedere da una decisione; ricominciare da capo; rivedere una decisione/opinione/scelta; rivedere le proprie posizioni

SPR/PROV: /

FORMELN/FORMULE: indietro tutta!

ANTON: mantenersi/restare fermo nelle proprie idee/posizioni

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

• **Giacoma/Kolb:**

tornare sui propri passi (*ripercorrere il cammino già fatto*), (denselben Weg) zurückgehen

• **Il Sansoni Tedesco:**

tornare sui propri passi denselben Weg zurückgehen, <fig> von vorne anfangen

• **Langenscheidt/Paravia:**

tornare sui propri passi zurückgehen, FIG. es sich noch einmal überlegen

• **PONS online-Wörterbuch:**

tornare sui propri passi *fig*: denselben Weg zurückgehen, von vorne anfangen, sich das anders überlegen, einen Rückzieher machen *fam* (fare marcia indietro)

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

1 eine Kehrtwende machen

2 eine Kehrtwende machen; es sich anders überlegen; zurückrudern

(*non è possibile tornare sui propri passi*) es gibt kein Zurück mehr

Bearbeitet von

Francesca Martulli